

ANEP- UDELAR

ESPECIALIZACIÓN Y MAESTRÍA DE GRAMÁTICA DEL ESPAÑOL

PROYECTO DE TESIS:

Aspectos fonéticos y fonológicos de la poesía gauchesca:

el caso del *Diálogo Patriótico Interesante* de Bartolomé Hidalgo y el de *Los tres gauchos orientales* de Antonio Lussich.

Nombre del estudiante: Paula Verónica Machín Faral

C.I: 3069947-9

Docente Tutor: Dra. Magdalena Coll

Diciembre de 2017

## ÍNDICE

1. Justificación
2. Marco teórico
3. Objetivos
4. Estado de la cuestión
5. Hipótesis de trabajo
6. Metodología de trabajo
7. Avances de investigación
8. Plan de trabajo
9. Bibliografía

## 1. Justificación

Este proyecto de tesis se enmarca en los estudios de lingüística histórica que abordan aspectos fonético-fonológicos. En este caso particular, se toma como fuente de estudio la literatura gauchesca en dos diálogos, uno de Bartolomé Hidalgo y otro de Antonio Lussich, que representan dos etapas de este género literario en el siglo XIX en territorio hoy uruguayo.

Elegí a Hidalgo y a Lussich porque a través de estos autores se puede acceder a una variedad lingüística del Río de la Plata, cuya transformación en género literario dio comienzo a la gauchesca. Podemos establecer, junto con Raviolo (2015), que puede atribuirse a Hidalgo el comienzo de la gauchesca y, en él, vislumbrarse los dos elementos centrales que manejará Lussich: el lenguaje de los personajes gauchescos que aparece en los cielitos, y la estructura de este lenguaje de manera dialógica.<sup>1</sup>

Como se estudiará más adelante en esta tesina, el género gauchesco constituye por sí mismo un evidente artificio: una pseudotranscripción que se presenta como un pretendido registro real de una pieza oral. Al decir de Ayestarán, este género nace en el momento en que un escritor culto elige a un tipo aislado del ámbito rural rioplatense y lo recrea literariamente, por una profunda e imperiosa necesidad social y política de la época (Cfr. Ayestarán, 1967: 38).

En cuanto a la relación entre canto y letra escrita, Ludmer (2000) establece que este interesantísimo juego de alianzas entre oralidad y escritura es lo que configura al género como tal y hace de él un artificio, como todo género literario.

Es esta estrecha relación con la oralidad, y su definición como una variedad del Río de la Plata, lo que llevó a inclinarme por el abordaje de los fenómenos fonético fonológicos que presentan los versos de las obras elegidas, como dos formas de representación escrita para el que ya existen investigaciones previas (cfr. Tiscornia (1930), Fontanella de Weinberg (1986), Rona (1962), López (2009) y Sánchez (2014), entre otras).

En este trabajo se planteará, inevitablemente, la cuestión de si estos textos – que no son transcripciones de piezas orales, sino construcciones escritas codificadas en un sistema de versificación- cumplen o no con la condición de fuente para la Lingüística Histórica. Cabe recordar

---

<sup>1</sup> Además las obras elegidas contribuyen a la profundización en el estudio comenzado en dos seminarios cursados en esta Maestría: el de *Fonética y Fonología* y el de *El español rioplatense en el contexto hispánico: diacronía y sincronía*.

que todo texto literario no deja de ser una producción lingüística enmarcada espacial y temporalmente por un emisor primario, incapaz de dejar a un lado su lengua ni su variedad dialectal situada histórica, social y temporalmente. Así, las producciones de Hidalgo y Lussich están enmarcadas histórica y temporalmente: el primero, en las luchas por la Independencia, el segundo en las guerras de la Revolución de las Lanzas, liderada por Timoteo Aparicio, que concluyó con la Paz de abril de 1872.

No se espera que esta tesis posea un carácter crítico literario, sin embargo, es inevitable el abordaje de conceptos provenientes de la estética y la crítica literaria que coadyuvan a comprender el fenómeno lingüístico de la gauchesca. Por eso, la abundante y cautivadora bibliografía especializada en el enfoque literario será retomada para echar luz sobre aspectos que potencien el análisis.

## 2. Marco teórico

En esta investigación estudiaré los aspectos fonéticos y fonológicos de la poesía gauchesca en el *Diálogo Patriótico Interesante* de Hidalgo y en el de *Los tres gauchos orientales* de Lussich. El estudio de estos aspectos estará orientado por la cuestión planteada por Rona (1962:111) quien establece que existe un desplazamiento diastrático originado “entre el gaucho primitivo y el primitivo escritor gauchesco” que implica un aprendizaje del segundo del modo de hablar del primero.

Presentaré la gauchesca como un género literario en el que un escritor letrado “cita” lo que otros autores cantan oralmente o, siguiendo a Rona (1962), como “un lenguaje de arte, un lenguaje creado expresamente para el género, por generaciones de escritores y poetas (...)” (Rona 1962: 113). Como establece Rocca (2014) la poesía gauchesca expone al lector a la tensión entre oralidad y escritura pues se inscribe en una cultura letrada que es interpelada desde la voz. Para hacerlo, sin embargo, debe utilizar los medios que la escritura ofrece como vía para su materialización.

Este provenir de la voz, así como la clara función apelativa o conativa que se observa en la gauchesca, deviene en un género literario popular cuya cercanía radica no solo en la elección de una variedad lingüística determinada, sino en la elección del medio para su difusión.

Por otra parte, diferenciaré la gauchesca en Hidalgo de la gauchesca en Lussich. Cuando el primero escribe, la cultura letrada se apropia de la voz del gaucho patriota, lo que conlleva la inclusión de piezas orales –desestimadas hasta el momento como creaciones literarias de valor- en la lengua escrita. De esta manera, Hidalgo borra una división y transgrede una frontera que otrora separaba la literatura, entre otras cosas, en términos de lo oral y lo escrito (Ludmer, 2000:43). Para hacerlo, utiliza una operación que define al género: la de construir la palabra del gaucho como una voz oída. De este modo, la cultura oral se visualiza como aquello que puede versificarse y la palabra escrita como aquella que define las voces desde fuera del texto.

Ahora bien, en Lussich, quien perteneció a una época histórica posterior (Hidalgo escribió, presumiblemente, la obra citada en 1821 y Lussich en 1872), la gauchesca está mediada por las obras de los primeros escritores gauchescos. El acercamiento hacia la modalidad de habla gauchesca debió ocurrir mayormente a través de la representación literaria.

En tal sentido, Rona (1962) plantea:

El escritor gauchesco no era, generalmente, gaucho. Aunque perteneciera a un nivel social relativamente bajo –esto también acontecía algunas veces, por ejemplo en el caso de Bartolomé Hidalgo, dependiente en el comercio de Martín José Artigas, era un hombre de la ciudad, un hombre con alguna instrucción escolar que, por lo mismo, hablaba un lenguaje distinto al del gaucho. En el caso de Hidalgo, el contacto con el gaucho era cotidiano, puesto que los gauchos venían a Montevideo precisamente para comerciar, para dejar el sebo, el cuero y los otros productos de sus actividades, y para proveerse, a su vez, de los productos necesarios para su subsistencia. Aún así, su lenguaje era, para Hidalgo, un lenguaje aprendido. ¡Qué decir, entonces, de Antonio D. Lussich, hombre acaudalado, educado, poseedor de una vasta cultura! (1962:111-112).

En relación a los aspectos formales, los dos diálogos que conforman el corpus de esta tesina poseen títulos que ofician como paratextos: son marcos de la enunciación que introducen el discurso directo. Este juego marca la primera regla que define el género: la ficción de la reproducción escrita de la palabra de otro. En Hidalgo, el subtítulo, apéndice del título *Diálogo Patriótico Interesante*, determina cómo se llaman los personajes que dialogan, qué lugares ocupan y de dónde provienen. Así, este diálogo ocurre entre Jacinto Chano, de profesión capataz, proveniente de las islas del Tordillo, y Ramón Contreras, gaucho de la guardia del monte. El diálogo tiene lugar en la casa de Ramón Contreras.

Del mismo modo, Lussich escribe como subtítulo de *Los tres gauchos orientales*: “Diálogo entre los paisanos Julián Giménez, Mauricio Baliane y José Centurión”, determinando el orden de aparición de los personajes en el texto.

Estos subtítulos definen a los otros, a los que no escriben, y a la vez, presentan la escena oral en la que los personajes dialogan. Estos diálogos son traducidos por el poeta, voz autorizada por la cultura letrada para hacerlo. De este modo, el diálogo reproducido se ofrece para ser leído y vuelto a reproducir, esta vez desde la escritura. Como establece Ludmer (2000) esta alianza entre escritura y oralidad constituye la lógica del género.

En mi análisis incluiré el estudio de los finales o remates de los diálogos en los que aparece una tercera palabra mixta: un narrador, cuyo registro es el mismo que el de los personajes, que “oyó” el diálogo que se transcribe y cierra el texto a modo de una nota al pie en la que toma distancia del diálogo. Su presencia otorga verosimilitud al mismo.

En relación a los estudios previos sobre gauchesca, podemos reconocer dos posiciones vinculadas a la relación entre el lenguaje gauchesco y el habla rural: la de Eleuterio F. Tiscornia (1930) y la de José P. Rona (1963). En la primera visión, los poemas gauchescos se consideran un reflejo del habla real de la población rural, mientras que en la segunda, se considera a la gauchesca como “un verdadero lenguaje técnico utilizable solamente a los fines para los cuales fue creado” (Rona 1962: 113).

Tomaré en cuenta para esta investigación ambas posturas en el entendido de que para el análisis del *Diálogo Patriótico Interesante*, la postura de Tiscornia puede ser más adecuada, mientras que para el abordaje de *Los tres gauchos orientales*, la postura de Rona parece ser más ajustada. Esta decisión obedece al hecho de que el contacto de Hidalgo con los gauchos era cotidiano, como ya vimos: el lenguaje de los gauchos era para él un lenguaje aprendido. Sin embargo, en Lussich, como ya dijimos, la poesía gauchesca debió inspirarse mayormente en representaciones literarias anteriores.

### 3. Objetivos

El objetivo de este trabajo es estudiar los aspectos fonéticos y fonológicos que, en la obra de Bartolomé Hidalgo y Antonio Lussich, hacen a la gauchesca; es decir, aquellos aspectos fonéticos y fonológicos que, por apartarse de la norma culta, se evidencian como pertenecientes al habla del gaucho, o se conforman como parte del sistema de la gauchesca como requisito literario.

Así, en esta investigación, establezco como objetivos específicos el estudio de los fenómenos fonológicos, seseo y yeísmo, y los fenómenos fonéticos vocálicos y consonánticos. En relación a los fenómenos fonéticos vocálicos estudiaré el cierre vocálico, la apertura vocálica, la adición vocálica, la metátesis vocálica, la diptongación y simplificación del diptongo, y la síncope vocálica.

En relación a los fenómenos fonéticos consonánticos estudiaré la caída de /d/ a final de palabra, la caída de /-d-/ en posición intervocálica, la simplificación de los grupos consonánticos cultos, la sustitución de /x/ por /f/ inicial, la velarización del fonema /b/ delante de la semiconsonante [w], la caída de consonante en posición intervocálica, la caída del fonema consonántico líquido vibrante simple /r/ a final de palabra, la adición consonántica, la aféresis y la metátesis.

Estos fenómenos se estudiarán, en principio, por separado en el *Diálogo patriótico interesante* y en *Los tres gauchos orientales*. Si el análisis revelara que la comparación puede arrojar datos interesantes para estudios ulteriores sobre las particularidades de la gauchesca, utilizaré un análisis contrastivo entre ambas obras en el afán de encontrar regularidades o discordancias que evidencien etapas históricas de la gauchesca.

### 4. Estado de la cuestión

Los aspectos fonéticos y fonológicos en la gauchesca ya han sido abordados, como dijéramos, por Tiscornia (1930), López (2009) y Sánchez (2014).

En su *Advertencia Lingüística*, Tiscornia (1930) refiere al *Martín Fierro* de José Hernández, al que la *Advertencia* prologa, como una obra escrita “en una lengua rústica, mezcla del arcaísmo español y de voces indígenas americanas que comúnmente llamamos lengua gauchesca” (1930:15).

En esta *Advertencia*, el autor realiza un relevamiento de las particularidades lingüísticas presentes en la obra que son muestra del modo de hablar gauchesco:

- a) “Siempre que hay dos vocales juntas el gaicho forma un diptongo y cambia el acento a la más abierta, si ya no lo está”(Tiscornia: 1930:16). Los ejemplos que incluye son *cáir*, *máistro*, *óido*, entre otros.
- b) “En muchos lugares del poema se notará esa preferencia gauchesca a sacar el acento de su lugar propio y pasarlo a otra sílaba, lo cual ocurre muy a menudo”(Tiscornia: 1930:16). Los ejemplos presentados son *véia*, *tráia*, *seás*, *gólpea*.
- c) “Lo más frecuente es que las vocales no acentuadas *i, e* por un lado y *u, o* por otro, se cambien entre sí, y que el gaicho pronuncie *siguro*, *aviriguar*, *lición*, *disierto*, *ricuerdo (...)*”(Tiscornia: 1930:16).
- d) En el apartado 3, Tiscornia establece que “En la pronunciación de las consonantes es donde el gaicho muestra la mayor rusticidad de su lengua” (Tiscornia: 1930:17), y presenta, en los literales a) a e), cinco fenómenos fonético-fonológicos: el seseo, el yeísmo, el cambio de /x/ por /f/ inicial y la supresión de los grupos consonánticos cultos.
- e) En el apartado 6, el autor presenta un fenómeno cuyo interés para nuestro análisis es de gran importancia pues determina el peso que tiene la versificación al momento de elegir ciertos fenómenos vocálicos como los diptongos y el cambio acentual:

La versificación del poema es completamente regular. Para no incurrir en falsas lecturas de sus versos hay que tener muy en cuenta el sistema gauchesco de acentuar y de reducir los diptongos: los grupos de las sílabas *ea*, *eo*, *ía*, *ío*, se mantienen inalterados en fin de verso, como en el español literario, pero en el interior del verso se reducen a una sílaba y llevan el acento en la vocal más abierta. Según esto hay que leer así octosílabos como los siguientes: *que nunca peleó ni mato* (I, 105); *nos deciún que el diá llegaba* (I, 142); *ya se le apeán como plomo* (I, 429) (Tiscornia, 1930:16-18).

Tiscornia (1930) no considera a la gauchesca un artificio literario sino un reflejo del modo de hablar heredado de los primeros colonizadores, y conservado en nuestros campos, y cuya desaparición ocurrió junto con la de los gauchos. El interés de su trabajo radica en la descripción de



los fenómenos fonético fonológicos que aparecen en el *Martín Fierro* de José Hernández, obra que Tiscornia considera un intento de imitación y transcripción sin normas fijas (Tiscornia 1930: 15).

Por otra parte, la investigación de López (2009), segundo antecedente inmediato de esta investigación, es una monografía de pasaje de curso de la licenciatura en Lingüística de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación y se titula *El español de principios del siglo XIX a través del sainete “El valiente fanfarrón y criollo socarrón”*.

En este trabajo, López busca profundizar las características lingüísticas del español del Río de la Plata en el siglo XIX a través de la obra teatral mencionada, un sainete de principios del siglo XX.<sup>2</sup>

En relación al análisis lingüístico del sainete, López (2009) distingue aspectos fonológicos como el seseo y el yeísmo y los casos de vocalismo y consonantismo como aspectos fonéticos.

En relación al seseo, López (2009) encuentra casos como *gasnate* por *gaznate*, *sayno* por *zaino* y *sebando* por *cebando* (pág. 38).

En relación al yeísmo, la autora concluye del análisis de su corpus que el español de la Banda Oriental en el siglo XIX presenta confusiones en cuanto al uso de los fonemas /ɲ/ y /y/. Algunos ejemplos presentados en su análisis son *cayese* por *cállese* y *yevarme* por *llevarme* (López, 2009: 40).

Los casos de vocalismo estudiados por López (2009) son: la vacilación de vocales átonas: *mesmo* por *misimo* (pág. 48), la diptongación por cierre de /e/ y /o/: *campiar* por *campear*, *voliando* por *voleando* (pág. 49), y la fusión de vocales: *cré* por *cree* (pág. 49).

Los casos de consonantismo analizados son: la sustitución de /x/ por /f/ inicial: *juerza* por *fuorza* (pág.42); la sustitución de [gw] por [bw]: *güenas* por *buenas* (pág. 42); el refuerzo velar del diptongo [wa]: *guascaso* (pág.42); la caída de /-d-/ intervocálica y final: *pintao* por *pintado*, *usté* por *usted* (pág. 43); la caída de otras consonantes sonoras intervocálicas como /b/ y /g/: *díale* por *dígale* (pág.43); la caída de /l/ y /r/: *suego* por *suegro* (pág. 44); la simplificación de grupos

---

<sup>2</sup> La investigación de López aborda cuatro aspectos, a saber: las características socio-históricas de la Banda Oriental, actual Uruguay, en el momento en el que supuestamente surge el sainete; la justificación del uso de la literatura como fuente para el estudio lingüístico; la posible delimitación histórica que permita situar al sainete en una determinada época; y, el análisis lingüístico que abarca los niveles gráfico, fonético-fonológico, morfosintáctico y lexical.

consonánticos cultos: *dotor* por *doctor* (pág. 45); los cambios consonánticos por adición y contracción: *dir* por *ir* (pág. 46); la aféresis: *torve* por *estorbe* (pág.47); y la metátesis: *dilaste* por *dislate* (pág. 48).

También oficia como antecedente de esta tesina la monografía de pasaje de curso de Sánchez (2014), realizada para el Seminario *Historia del español y cambio lingüístico en América* de la Licenciatura en Lingüística, de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, UDELAR. El título de este trabajo es *Rasgos fonéticos fonológicos predominantes en el Paulino Lucero*, obra gauchesca de Hilario Ascasubi escrita en 1872, el mismo año en que Lussich publicó *Los tres gauchos orientales*.

La obra *Paulino Lucero* está compuesta por 65 poesías, escritas durante el exilio de Ascasubi en Montevideo<sup>3</sup> con el objetivo de informar a los habitantes de la campaña sobre la realidad socio-política existente en el Río de la Plata.

Al igual que *Los tres gauchos orientales* y el *Diálogo Patriótico Interesante*, el *Paulino Lucero* también es un diálogo entre gauchos, en este caso entre Jacinto Amores y Simón Peñalva, que discurren sobre los festejos realizados en Montevideo con motivo de la firma de la primera Constitución del país.

En este trabajo Sánchez (2014) comienza su investigación relevando las ocurrencias fonético-fonológicas que identifica en el *Paulino Lucero*. Los fenómenos fonéticos pueden dividirse, al igual que en el trabajo de López (2009), en fenómenos consonánticos y vocálicos.

Entre los fenómenos fonéticos consonánticos Sánchez (2014) registra: la elisión de /-d/ en final de palabra: *voluntá* por *voluntad* (pág. 38); la elisión de /d/ en posición intervocálica: *costao* por *costado* (pág. 35); la elisión de /s/ en final de sílaba: *refalando* por *resbalando* (pág. 19); la simplificación de grupos consonánticos cultos: *afeto* por *afecto* (pág.39); el mantenimiento y aspiración de la /f/ inicial latina: *fuyo* por *huyo* y *ajuera* por *afuera* (pág. 39); la velarización del fonema /b/: *güeno* por *bueno* (pág. 39); la velarización del diptongo [wé]: *güesos* por *huesos* (pág. 39); la neutralización de k/g: *garabina* por *carabina* (pág. 21); la adición consonántica: *dentrando*

---

<sup>3</sup> El exilio de Hilario Ascasubi tuvo lugar entre los años 1832 y 1851. Su obra *Paulino Lucero* fue publicada veintiún años después de su regreso a la Argentina.

por *entrando* (pág. 40); y la confusión y metátesis consonántica: *alvertencia* por *advertencia* (pág. 40).

En relación a los fenómenos vocálicos, Sánchez (2014) encuentra en el *Paulino Lucero* los siguientes: el cierre vocálico: *apiar* por *apear* (pág. 41); la apertura vocálica: *antusiasmo* por *entusiasmo* (pág. 44); la adición vocálica: *afusilen* por *fusilen* (pág. 44); la diptongación y simplificación del diptongo: *apriendan* por *aprendan* y *cencia* por *ciencia* (pág. 44); la metátesis: *nuides* por *nadie* (pág. 44); y la síncopa vocálica: *alante* por *adelante* (pág. 45).

Los aspectos fonéticos fonológicos en la historia del español del Río de la Plata también han sido abordados por Fontanella de Weiberg (1987) para Buenos Aires y Elizaincín, Groppi, Malcuori y Coll (1997), Elizaincín, Malcuori y Bertolotti (1997), Elizaincín, Malcuori y Coll (1998) y Canale (2004) para el territorio hoy uruguayo.

## 5. Hipótesis de trabajo

Las hipótesis de trabajo que planteo para esta investigación son:

- a) Los aspectos fonéticos fonológicos que caracterizan las obras de Bartolomé Hidalgo y Antonio Lussich, permiten incluirlos en la gauchesca.
- b) Parto del presupuesto de que ambos autores no usan los mismos recursos fonéticos para representar el habla gauchesca. En este sentido, el caso de Lussich tendría características particulares porque hay una mayor presencia de ciertos rasgos y se observan en *Los tres gauchos orientales* casi todos los fenómenos presentados para la gauchesca. Ello no ocurre en el *Diálogo Patriótico Interesante* de B. Hidalgo.
- c) Se observa en Lussich una estereotipación de los personajes gauchos que se evidencia en el abuso del uso de ciertos rasgos fonético-fonológicos que podría ir en consonancia con una visión del gaucho negativa y estigmatizante.

- d) En Lussich, autor que pertenece a una etapa posterior a Hidalgo, la estructuración, que respeta el verso octosilábico, es más rígida. Esta estructuración podría estar obligando la aparición de ciertos fenómenos fonético- fonológicos para mantener la estructura de rimas exigida por la versificación propia de la gauchesca.

## 6. Metodología de trabajo

Para el análisis de los fenómenos fonético-fonológicos que se presenten tomaré la base teórica de la fonética tradicional de corte hispano (Alarcos Llorach, 1991).

Trabajaré con una metodología de corte cualitativo y el análisis, de corte descriptivo, se centrará en alcanzar los objetivos propuestos. Para ello, realizaré una lectura atenta de los textos en ediciones confiables. Si fuera necesario, se consultarán otras obras gauchescas de los autores seleccionados que permitan echar luz sobre la elección de ciertos fenómenos en lugar de otros.

Además, analizaré cada fenómeno fonético-fonológico en su contexto teniendo en cuenta el contexto fonético inmediato pero también la versificación, a fin de determinar cuánto condiciona la rima y el verso octosilábico la aparición de ciertos fenómenos vocálicos y consonánticos en lugar de otros.

Comenzaré analizando los fenómenos vocálicos y luego los consonánticos e intentaré determinar cuáles son los fenómenos más representativos en ambos diálogos.

Los lineamientos para un análisis fonético-fonológico como el que propongo en esta tesina están dados en los trabajos anteriormente realizados por Tiscornia (1930), Fontanella de Weinberg (1986 y 1987), López (2009) y Sánchez (2014).

## 7. Avances de investigación

Como ya se dijo, las fuentes que conforman el corpus de esta investigación son el *Diálogo Patriótico Interesante* de Bartolomé Hidalgo y *Los tres gauchos orientales* de Antonio Lussich. En

estas obras, estudiaré los fenómenos fonético fonológicos analizados por Tiscornia (1930), López (2009) y Sánchez (2014) para otros corpus de obras gauchescas. Los agruparé en fenómenos fonológicos y fenómenos fonéticos vocálicos y consonánticos, y estudiaré su presencia en cada uno de los diálogos.

En relación a los aspectos contextuales, diré que el primer diálogo está protagonizado por dos personajes gauchos, el capataz de una estancia, Ramón Contreras, y el gaucho de la guardia del monte, Jacinto Chano. En este diálogo, Jacinto Chano cuenta a Ramón Contreras las novedades desde que ocurrió la revolución y se declaró la independencia de nuestro país.

En tono de queja, Hidalgo presenta los temas que más preocupan a la nación: la igualdad entre los ciudadanos, la justicia equitativa y las luchas por el poder entre los doctores. El legado de la revolución aparece con saldo negativo e Hidalgo utiliza los cielitos y diálogos para dar inicio al género gauchesco a modo de denuncia cantada.

En relación a los aspectos estructurales, diré que el *Diálogo Patriótico Interesante* se estructura en 388 versos agrupados en dieciséis estrofas de extensión irregular con rima consonante en los versos pares.

En cuanto a *Los tres gauchos orientales* de A. Lussich, diré que este diálogo es una crónica de la Revolución de Aparicio, llamada Revolución de las Lanzas, que dividió a los orientales entre colorados y blancos.

En el diálogo intervienen tres personajes gauchos, Mauricio Baliante, Julián Giménez y José Centurión, quienes se quejan amargamente de la guerra y protestan por el mal pago recibido después de la llamada Paz de Abril, suceso con el que finaliza la Revolución de las Lanzas.

Ambas obras pertenecen al género gauchesco, un género literario incipiente cuya vida se perpetuó gracias a una rígida codificación, un repertorio escaso y preciso y una estricta canonicidad -cuya marca más visible es el verso octosilábico- (Cfr. Rama, en el prólogo al libro *La primitiva poesía gauchesca* de Rivera, 1968).

Esta canonicidad es claramente observable en *Los tres gauchos orientales*, una obra compuesta por 2376 versos agrupados en 247 cuartetos, 135 décimas y 38 versos romanceados, cuya versificación

en las cuartetos es de tipo *abba* y en las décimas de tipo *abbaaccddc* (Cfr. Sansone de Martínez, E., 1964: 29).

Después de estas aclaraciones, presentaré aquí un avance del análisis de los fenómenos fonológicos y fonéticos. Comenzaré con ejemplos de fenómenos fonológicos, es decir, los casos de seseo y yeísmo, para pasar luego a los fenómenos fonéticos vocálicos.

En relación a los fenómenos fonológicos de seseo y yeísmo, entendiendo como tales la confusión entre los fonemas /θ/ y /s/ para el seseo, y /ʎ/ y /y/, respectivamente, diré que en ninguno de los diálogos se registran ejemplos de yeísmo. Solo en *Los tres gauchos orientales* encontré casos de seseo. Elegí el siguiente a modo de ejemplo:

“Sí, *amigaso* don Mauricio

Nos han engüelto y boliao”

(Julián, XX, p. 15, *Los tres gauchos orientales*, A. Lussich).

En relación a los fenómenos fonéticos vocálicos, estudiaré los siguientes: el cierre vocálico, la apertura vocálica, la adición vocálica, la metátesis vocálica, la diptongación y simplificación del diptongo, y la síncopa vocálica.

El fenómeno de cierre vocálico se puede observar en los siguientes ejemplos:

“En diez años que llevamos

De nuestra *revulución*”

(Contreras, VIII, p. 54, *Diálogo Patriótico Interesante*, B. Hidalgo).

“De *matiar* tratemos,pués,

¿Quiere cimarrón o dulce?”

(Baliente, XI, p. 13, *Los tres gauchos orientales*, A. Lussich).

En el primer ejemplo observamos un cierre vocálico en el que ocurre el cambio de /o/ por /u/ en “*revulución*”. Este cierre vocálico es fruto de una asimilación. En el segundo ejemplo el cierre vocálico se produce de la vocal media /e/ a la cerrada /i/.

Otro de los fenómenos vocálicos observados es la apertura vocálica tal como se observa en los siguientes ejemplos:

“Usté que es hombre *escrebido*

Por su madre, digaló”

(Contreras, IX, p. 54, *Diálogo Patriótico Interesante*, B. Hidalgo).

“Y otro coronel muy crudo

Es Arrúe el *melitar*”

(Julián, LXIV, p. 25, *Los tres gauchos orientales*, A. Lussich).

En el primer caso observamos la apertura vocálica en el pasaje de la vocal cerrada /i/ a la vocal media /e/ en “escrebido”. Este fenómeno de apertura está favorecido por la presencia del fonema vocálico /e/ en la sílaba anterior inmediata. En el segundo ejemplo, se produce el mismo fenómeno y su ocurrencia está favorecida por la presencia de la vocal media /e/ en el artículo y al final de la palabra “Arrúe”.

También registré casos en los que se observa la ocurrencia del fenómeno de adición vocálica o silábica tal como se observa en los siguientes ejemplos, que se vinculan con temas morfológicos:

“Sin que todos los servicios

Que a la Patria le *emprestó*”

(Chano, XV, p. 60, *Diálogo Patriótico Interesante*, B. Hidalgo).

“Mas cuando el clavo *asujetan*

Cual la grasa se rediten”

(Julián, LIV, p. 24, *Los tres gauchos orientales*, A. Lussich).

En el primer ejemplo se observa la adición de la sílaba /em-/ a comienzo de palabra, fenómeno por el cual la palabra bisílaba pasa a ser trisílaba. En el segundo ejemplo se observa la adición de la vocal abierta /a/ a comienzo de palabra produciéndose el mismo fenómeno de extensión silábica, esta vez transformando la palabra de trisílaba a tetrasílaba.

También encontramos en los diálogos el fenómeno de metátesis vocálica como podemos observar en estos ejemplos:

“¿Por qué *naides* sobre *naides*

Ha de ser más superior?”

(Chano, X, p. 55, *Diálogo Patriótico Interesante*, B. Hidalgo).

“Era labia tuito el día

En su *idómia*, aquel nación”

(Julián, XCII, p.32, *Los tres gauchos orientales*, A. Lussich).

En ambos casos se observa un cambio de posición de un diptongo. En el primer ejemplo, el diptongo creciente /ie/ cambia de la posición posconsonántica a una preconsonántica y se transforma en un diptongo decreciente /ai/. En el segundo ejemplo, el diptongo creciente /io/ cambia de la posición preconsonántica a otra posconsonántica transformándose en el diptongo creciente /ia/.

Un fenómeno vocálico con alto porcentaje de ocurrencia en las obras estudiadas es el de la creación de diptongos. Recojo aquí dos ejemplos:

“No se corte, dele guasca,

Siga la *conversaición*”

(Contreras, VII, p. 53, *Diálogo Patriótico Interesante*, B. Hidalgo).

“*Prieste* atención al fandango

Que oirá verdades amargas”

(Julián, XV, p. 14, *Los tres gauchos orientales*, A. Lussich).



En el primer ejemplo observamos la diptongación /ai/ en la penúltima sílaba, donde la norma culta diría /a/, mientras que en el segundo encontramos la diptongación /ie/ en la primera sílaba donde la norma culta diría /e/. En el primer ejemplo se trata de un diptongo decreciente y en el segundo de uno creciente.

También aparecen diptongos simplificados pero solo en *Los tres gauchos orientales*. No registré este fenómeno en el *Diálogo Patriótico Interesante* de B. Hidalgo:

“Un trecho largo trotié

Y *fi* a visitar de paso”

(Centurión, CXCIV, p. 14, *Los tres gauchos orientales*, A. Lussich).

En este ejemplo observamos la reducción del diptongo /ui/ a la vocal cerrada /i/.

Tampoco registré en el *Diálogo Patriótico Interesante* ejemplos de síncopas vocálicas. Este fenómeno, por el cual una palabra pierde uno o más fonemas vocálicos, sí puede observarse en *Los tres gauchos orientales* tal como se observa en este ejemplo:

“Como sus ojos, no hay perla...

¡Qué mirada *centellante!*”

(Centurión, CCLX, p. 64, *Los tres gauchos orientales*, A. Lussich).

En este ejemplo se observa la síncopa vocálica que reduce el hiato /ea/ a /a/.

Por último, en relación al fenómeno vocálico de cambio acentual pude registrar ejemplos en *Los tres gauchos orientales*. No encontré este fenómeno en el *Diálogo Patriótico Interesante*. A modo de ejemplo elegí el siguiente caso:

“A su mandao aquí estoy  
Y el *óido* lo espera atento”

(Baliente, XVI, p. 14, *Los tres gauchos orientales*, A. Lussich).

Este cambio acentual, que obliga el cambio de posición de la tilde, transforma una palabra grave en esdrújula. Este caso fue estudiado por Schwartzman (2013) quien establece que el vocablo *óido* en

lugar de *oído* “se inscribe como una de las opciones que exceden la comprobación de la grafía, poco normalizada en los tiempos de los textos que estamos leyendo, pero son cruciales a la hora de entender la revolución que hace el género en su recreación escrita de la oralidad rural. Se trata de la tendencia a la sinéresis que, mimando un decir campesino, moldea el verso octosilábico” (Schvartzman, 2013: 386).

En relación a los fenómenos fonéticos consonánticos, comenzaré presentando uno de alta ocurrencia en ambos diálogos: la caída de /d/ a final de palabra tal como se observa en los siguientes ejemplos:

“*Usté* que es hombre escrebido

Por su madre, digaló”

(Contreras, IX, p. 54, *Diálogo Patriótico Interesante*, B. Hidalgo).

“Por su salú, no pregunto,

Guapo y cordial me lo encuentro”

(Julián, IV, p. 12, *Los tres gauchos orientales*, A. Lussich).

La caída de esta consonante no solo ocurre a final de palabra sino también en posición intervocálica cuando el contexto lo favorece (mayormente entre las vocales *a* y *o*- en relación a este tema, cfr. Moreno, 2005), como lo muestran los siguientes ejemplos:

“Viéndome medio *atrasao*

Puse el corazón en Dios”

(Chano, IV, p. 52, *Diálogo Patriótico Interesante*, B. Hidalgo).

“¡Dios lo guarde!...Há *madrugao*

Esta mañana aparcero”

(Julián, I, p. 11, *Los tres gauchos orientales*, A. Lussich).

En ambos ejemplos observamos que la caída de /-d-/ en posición intervocálica genera un hiato conformado por la vocal abierta /a/ y la vocal media /o/.

Otro fenómeno consonántico que registré en ambos diálogos es la simplificación de los grupos consonánticos cultos tal como se observan en los siguientes ejemplos:

“Y que en diligencias

De remediar su *afición*”

(Contreras, XII, p. 59, *Diálogo Patriótico Interesante*, B. Hidalgo).

“Pero, ¡por Cristo bendito!

Se vino el *dotorerío*”

(Baliente, XXXVII, p. 19, *Los tres gauchos orientales*, A. Lussich).

En estos ejemplos observamos la simplificación de dos grupos consonánticos cultos: en el primer ejemplo de /ks/ y en el segundo de /kt/. En ambos casos, el grupo se reduce a una sola consonante: en el primero al fonema consonántico fricativo sordo /s/ y en el segundo al fonema consonántico oclusivo dental sordo /t/.

Otro de los fenómenos fonéticos consonánticos que observé en los diálogos es la sustitución del fonema consonántico fricativo velar sordo /x/ por el fonema consonántico fricativo labiodental sordo /f/, como se observa en los siguientes ejemplos:

“Si *jué* en la patria del medio,

Lo mismo me sucedió”

(Chano, VI, p. 53, *Diálogo Patriótico Interesante*, B. Hidalgo).

“La helada ha sido muy *juerte*,

De campo nos mudaremos”

(Baliente, XIV, p. 13, *Los tres gauchos orientales*, A. Lussich).

También se observa el fenómeno consonántico de velarización del fonema /b/ delante de la semiconsonante [w], como se observa en estos ejemplos:

“Si algún *güen* oficial

Que al fin se inutilizó”

(Chano, XII, p. 58, *Diálogo Patriótico Interesante*, B. Hidalgo).

“Ya lo sabe, soy *güen* pobre,

Ni ataja pelos mi buche”

(Julián, XIII, p. 13, *Los tres gauchos orientales*, A. Lussich).

Otro fenómeno consonántico que se registra en ambos diálogos es la caída de una consonante en posición intervocálica, como se observa en los siguientes ejemplos:

“¡Con que amigo!, ¿*diáonde* diablos

sale? Meta el redomón”

(Contreras, I, p. 51, *Diálogo Patriótico Interesante*, B. Hidalgo).

“Y queda el pobre *crístiao*

Como piojo entre una calva”

(Julián, LIII, p. 24, *Los tres gauchos orientales*, A. Lussich).

En el primer ejemplo cae la consonante /d/ resultando el vocablo “ónde”. En este ejemplo podemos observar, además, la unión de las palabras que componen el sintagma preposicional “de a dónde” en una sola palabra. En el segundo ejemplo, cae el fonema consonántico de articulación nasal y alveolar /n/ produciéndose un hiato entre las vocales media /o/ y la abierta /a/.

En ambos diálogos se observa, además, el fenómeno consonántico de caída del fonema consonántico vibrante simple /r/, tal como se muestra en los siguientes ejemplos:

“¿Cómo está *señó* Ramón?”

(Chano, II, p. 51, *Diálogo Patriótico Interesante*, B. Hidalgo).

“Aun naides vencerlo pudo

*Po* el número ni el paraje”

(Julián, LIX, p. 26, *Los tres gauchos orientales*, A. Lussich).

Estos ejemplos constituyen casos distintos. En efecto, en el primer ejemplo, el fonema /r/ se recupera en la vibrante simple que inicia la palabra siguiente (Ramón). En el segundo ejemplo, sin embargo, este fonema consonántico vibrante simple definitivamente cae.

Por otra parte, se observa en *Los tres gauchos orientales*, pero no en el *Diálogo Patriótico Interesante*, ejemplos de adición consonántica como el que sigue:

“¿Qué hacer en trance tan duro?

¡*Dirse*...o andar de matrero!”

(Julián, XVIII, p. 14, *Los tres gaucho orientales*, A. Lussich).

Se observa aquí la adición del fonema consonántico dental sonoro /d/ delante de la voz verbal *irse*.

También, podemos observar en *Los tres gauchos orientales*, pero no en el *Diálogo Patriótico Interesante*, casos de aféresis, como en el siguiente ejemplo en el que la preposición “para” se reduce a una sílaba:

“Ni van a dejar *pa* casta

Si nos agarran mansitos”

(Julián, LXX, p. 28, *Los tres gauchos orientales*, A. Lussich).

Por último, ambos diálogos presentan casos de metátesis. Elegí los siguientes casos a modo de ejemplo:

“El empleo y la *Vedera*

El rango y la adulación”

(Chano, XV, p. 61, *Diálogo Patriótico Interesante*, B. Hidalgo).

“Mas cuando el clavo asujetan

Cual la grasa se *rediten*”

(Julián, LXX, p. 28, *Los tres gauchos orientales*, A. Lussich).

En estos ejemplos de metátesis observamos el cambio de posición de dos fonemas: el fonema consonántico dental sonoro /d/, de la última a la penúltima sílaba, y el fonema consonántico vibrante simple /r/, de la penúltima sílaba a la posición inicial de palabra.

Como puede observarse en este análisis, no todos los fenómenos fonético fonológicos están presentes en ambas obras y algunos poseen mayor ocurrencia que otros. Además, algunos de ellos están presentes en ambos diálogos pero otros no. La presencia de los fenómenos estudiados hacen de estos textos obras gauchescas, según la caracterización del género que se retoma en este trabajo.

Será materia de la tesis, pues, determinar el peso de cada uno de estos fenómenos en la construcción de estas obras de la gauchesca así como de la imagen del gaucho que pretende construirse en ellos. Por último, la tesis deberá confirmar o descartar la hipótesis de que estos fenómenos fonético fonológicos sirven a la rima exigida por la estructura del verso octosilábico o bien fueron elegidos como representativos de la modalidad de habla gaucha.

#### 8. Plan de trabajo: cronograma tentativo

Objetivos	Acciones	Tiempo estimado
Selección bibliográfica pertinente	Seleccionar la bibliografía de referencia para el marco	Meses 1 al 4

	histórico. Seleccionar las investigaciones previas con pertinencia para la investigación proveniente de las áreas disciplinarias implicadas: historia, crítica literaria, lingüística, grafemática, fonética y fonología, entre otras.	
Establecer las pautas metodológicas de trabajo	Elaboración de fichas y cuadros comparativos; creación de bases de datos. Análisis comparativo de otras obras gauchescas de los autores elegidos.	Meses 5 al 7
Primera escritura	Elaboración de un plan de texto.	Meses 8 al 10
Corrección y reescritura	Confirmación de la validez de las hipótesis planteadas. Reescritura y validez de cada capítulo de la tesis. Revisión del estilo y de la bibliografía.	Meses 11 y 12

## 9. Fuentes

Hidalgo, B., 1952, “Diálogo Patriótico Interesante” en *Vida y Obra de Bartolomé Hidalgo*, Pellegrini Impresores, Buenos Aires.

Lussich, A., 1964, *Los tres gauchos orientales*, Ministerio de Instrucción Pública y Previsión Social, Biblioteca Artigas, Colección de Clásicos Uruguayos, Volumen 56, Montevideo.

## 10. Bibliografía

Alarcos Llorach, E., 1991, *Fonología española*, Gredos, Madrid.

Ayestarán, L., *La primitiva poesía gauchesca en el Uruguay*, Cuadernos de Marcha, N° 6, octubre de 1967.

Canale, G., 2004, *Algunos fenómenos fonético-fonológicos en el español del Uruguay de segunda mitad del siglo XIX*, Recuperado de [www.historiadelaslenguasenuruguay.edu.uy](http://www.historiadelaslenguasenuruguay.edu.uy)

Elizaincín, A., Malcuori, M., y Bertolotti, V., 1997, *El español en la Banda Oriental del siglo XVIII*, FHUCE, UDELAR, Montevideo.

Elizaincín, A., Malcuori, M. y Coll, M., 1998, “Grafemática Histórica: Seseo y Yeísmo en el Río de la Plata” en *Estudios de Grafemática en el Dominio Hispánico*, Universidad de Salamanca e Instituto Caro Cuervo, Salamanca, pp. 77-82.

Elizaincín, A., Groppi, M., Malcuori, M., y Coll, M., 1997, “Aspectos fónicos del español de la Banda Oriental en el siglo XVIII” en *Lingüística 9*, Montevideo, pp. 75-87.

Fontanella de Weinberg, B., 1986, *La lengua gauchesca a la luz de recientes estudios de lingüística histórica*, Buenos Aires, Instituto de Filología y literaturas hispánicas, ‘Dr. Amado Alonso’.

Fontanella de Weinberg, B., 1987, *El español bonaerense. Cuatro siglos de evolución lingüística (1580-1980)*, Hachette, Bs. As.

López, C., *Panorama lingüístico del Uruguay en el siglo XIX a través del sainete “El valiente fanfarrón y criollo socarrón”*, Monografía, Seminario II, Licenciatura en Lingüística, FHUCE, UDELAR, 2009.

Ludmer, J., 2000, *El género gauchesco. Un tratado sobre la patria*, Perfil S.A, Bs. As.



- Moreno Fernández, F., 2005, “Cambios vivos en el plano fónico del español: variación dialectal y sociolingüística”, en Cano, R., *Historia de la lengua española*, Ariel, Barcelona, p.973-1009.
- Rama, A., 1995, *Los gauchipolíticos rioplatenses*, Arca, Montevideo.
- Rama, A., 1968, Introducción a *La primitiva poesía gauchesca* de Rivera, J., ed. Jorge Álvarez, Bs. As.
- Raviolo, H., 2015, *Escritos sobre Literatura uruguaya*, Ed. de la Banda Oriental, Montevideo.
- Rocca, P., 2014, *Una summa crítica sobre la gauchesca y sus alrededores*, A propósito de Julio Schwartzman, *Letras Gauchas*, Bs. As., Eterna Cadencia, 2013, UDELAR, p. 203-205.
- Rocca, P., 2003, *Poesía y política en el siglo XIX*, Banda Oriental, Montevideo.
- Rona, J. P. 1962, *La reproducción del lenguaje hablado en la literatura gauchesca*, *Revista iberoamericana de literatura*, 3: 107-119.
- Sánchez dos Santos, M.C., 2014, *Rasgos fonético-fonológicos predominantes en el Paulino Lucero*, Seminario II, Licenciatura en Lingüística, FHUCE, UDELAR, Montevideo.
- Sansone de Martínez, E., 1964, Prólogo en *Los tres gauchos orientales*, Lussich, A., Ministerio de Instrucción Pública y Previsión Social, pp. 7-32.
- Schwartzman, J., 2013, *Letras gauchas*, Eterna Cadencia, Bs. As.
- Tiscornia, E. F.1973, Advertencia lingüística en *Poetas gauchescos*, Hidalgo, Ascasubi, Del Campo, Ed. Losada, Bs. As, pp. 41-44.
- Tiscornia, E. F. 1930, Introducción a *Martín Fierro* de José Hernández, Ed. Losada, Bs. As, pp. 15-18

